טראנסלאט אמפליאציען
על תקנות קהלתינו יצו

Amsterdam,
[1772 & 1773] [i.e. [5]532 & [5]533]

Copy held at YIVO Library (Rabbinic Collection)
https://www.hebrewbooks.org/46840

YidNed 401:
YidNed 398 & 399 & 404

Transcription:
Ronny Reshef & Mirjam Gutschow
2023
Copied into text file:
2024

Version 2023
Transcribed using Transkribus
doc 1523439

[1r]

טראנסלאט
אמפליאציען

על

תקנות קהלתינו יצו

ועל ידי דיא עדלי גרויש אכטבארי הערן
בורגרמיינשטרס אונ' רעגירדרש

דיזר שטאט

אמשטרדם

אפראביהרט אין דאטא 8 אקטאבר 1772

נדפס בבית ובדפוס

קאשמן בן הר״ר יוסף ברוך זצ״ל

מוכר ספרים

[1v]
[not included in scan]

[2r][1]

אמפליאציא א

דעם
נאך פרנסים וגבאי צדקה דקהלתינו
יצ״ו בפֿונדן האבן . דש התקנות
דקהלתינו וועלכֿי סוקסעסיווע על ידי דיא עדלי
גרויש אכֿטבארי הערין בורגרמיינשטרן אונ'
רעגירדרש בעיר הזאת אפראביהרט זיינן . אין
אונטר שידליכֿי פונקטן אמפליאיהרט אונ'

[1] In book counted as 1!

רעדרעסיהרט דיהנן צו ווערדן . בכן האבן פרנסים
וגבאי צדקה כפּי תקון ק״ב מהתקנות הנ״ל
זיך מתוועד גוועזן עם הפרנסים וג״צ ישנים
בחדר הקהל . ובהסכמה אחת . יעדאך
ניכֿט נור אין ערוואַרטונג פֿון גלייך מעסיגי
גונשטליכֿי אפראבאציא מן דיא עדלי
גרוישאכֿטבארי הערן בורגרמיינשטרן
אונ' רעגיררש מעיר הזאת . צו
גמיינשאפֿטליכֿי נוצן מקהלתינו .
בזונדרליך אבר צו נוצן
מעניים שבקהלתנו
רעזאלוויהרט אונ' בשלאסן
פֿאלגנדי פונקטן :

א ב 2 1

[2v]

אמפליאציא

א

הגבאי

צדקה מחויב זיין חשבון מהוצאה והקבלה
בכל חודש וחודש בחדר הקהל אן פרנסים
איין צו ליוורן . 3י אדען חשבון מוזן נאך זעהן . ובצדק
וביושר בפֿינדנדי . בחתימת ידיהם אפראביהרן :

ב

דש

הקצבה הקצובה לעניים בכל שבוע ובכל חודש
כפי קצבה צעטיל וועלכֿי נאך ווייט ארטיקל כ״ה
מתקנות קהלתינו בכל שנה ושנה על ידי רעגיהרנדי
פרנסים וג״צ רעדוציהרט אונ' גמאכֿט ווערט . אונ' וועלכֿרש
אויש טיילונג לעניים ביז הערא על ידי הגבאי צדקה
גשעהן איזט . בכן איזט נון רעזאלוויהרט להקל המשא
מהגבאי צדקה . וועלכֿרש בדיהנונג בלאו הכי אים די והותר
טרחא פֿר אורזאכֿט . וגם אום אלי דעסאורדרש . טעות .
והזיקות . פֿאר צו קומן . גבאי צדקה הנ״ל דא פֿון
צו אנטלאשטן . אונ' דש במקומו . השלשה פרנסים
והגבאי בקור חולים וועלכֿי בשנה זו בעת בחירת פרנסים
ווערדן אב גיהן . דיא אויש טיילונג מהקצבה לעניים זאלן וואהר
נעמן שנה אחת . והוא עד עת הבחירה משנה תקל״ד

הבע״ל . אונ' דש ווייטר בעת הבחירת פרנסים בשנה
תקל״ד הנ״ל . הגבאי בקור חולים . עם אחד מן
השלשה אבגינדי פרנסים הנ״ל (וועלכֿי שנה זו חלוקה
הנ״ל ווערדן האבן וואהר גנומן) ע״פ הגורל מהחלוקה הנ״ל
זעלין אנטשלאגין ווערדין . אונ' דען ווידרום שנים מן דיא
אלש דען אבגיהנדי פרנסים על פי הגורל אצל שנים
הגוחדים צו גפֿיגט ווערדן . כדי דיא ד' אנשים ביחד דש

פֿאלגנדי

[3r]

אמפליאציא ב

פֿאלגנדי יאר מן תקל״ד דיא חלוקה מהקצבה לעניים זעלין
וואהר נעמן . וכה יהיה בכל שנה ושנה בחוק ולא
יעבור כדי תמיד חלוקת הקצבה לעניים על ידי דיא
ד' אבגיגאנגינה פרנסים זאל וואהר גנומן ווערדן :

החלוקה
הנ״ל מוזן ד' אנשים הנ״ל לעניים בכל
חודש מחדשי השנה טוהן . כפי דען
קצבה צעטל . וועלכֿי על ידי רעגיהרנדי פרנסים בזמנם
בחתימת ידיהם אונטר צייכֿען בידי דיא ד' אנשים הנ״ל צו
גשטעלט ווערט זיין :

גם
זעלין ארבעה אנשים הנ״ל דיא טאריף וועלכֿי אן
עניי קהלתינו מידי שנה בשנה אויש גטיילט ווערט .
מחלק זיין כפי דען טאריף צעטל . וויא בכל שנה ושנה
על ידי רעגיהרנדי פרנסים וג״צ בזמנם ווערט גמאכֿט
ובחתימת ידיהם אונטר צייכֿנט ובידי ארבעה אנשים הנ״ל
איבר ליוורט :

גם
זעלן ארבעה אנשים הנ״ל מוזן וואר נעמן .
החלוקה מן מעות על פסח לעניי קהלתינו
קונפֿארם דען צעטיל או פֿאר שרייבונג וויא רעגיהרנדי פרנסים
וגבאי צדקה בזמנם לידם צו שטעלן ווערדן :

ומחוייבים
ארבעה אנשים הנ״ל בזמנם . זיך
שטיפטליך צו רעגוליהרן נאך דיא צעטלש
מן חלוקות קצבה טארף ומצות הנ״ל על ידי פרנסים

וג״צ בזמנם בחתימת ידיהם אונטר שריבן אונ' לארבעה
אנשים הנ״ל צו גשטעלט . ועליהם אין לשנות . גם לא
להוסיף ולא לגרוע :

ובאם
איינר או יותר מן דיא ג' אבגינדי פרנסים .
וגבאי בקור חולים בשנה הזאת . או מן
דיא ג' אפ גינדי פרנסים בזמנם בשנים הבאים . ווייגרן
מעכֿטן דיא וואהר נעמונג מחלוקות הנזכרים למעלה אן צו

נעמן

[3v]

אמפליאציא

נעמן . או בתוך שנתם זיך וועלטן דא פֿון עקסקוזיהרן או
לגמרי אבאנדוניהרן . זאל דער זעלביגר מוזן קנס צאלן בידי
הפרנסים לטובת קופת הצדקה סך מאה זהובים :

ג

אונד
פֿערנר אמפליאיהרנדי ארטיקל כ״ז מהתקנות
הנ״ל פֿר זויא וויט זעלביגר ארטיקל זיין בציהונג
האט להגובה דקהלתינו יצ״ו . וויא איזט רעזאלווירט
לחוק ולא יעבור . דש הגובה קיין חוב מן סך עשרים
זהובים ומעלה זאל דערפֿין אב מאכֿן בייא אקארד או
מאדעראציא כי אם בידיעת והסכמות פרנס החודש בזמנו :

גם
מחויב הגובה בזמנו בכל חודש מחדשי השנה .
דהיינו בכל דאש חודש זיין חשבון מהוצאה
והקבלה אן רעגיהרנדי פרנסים וגבאי צדקה בזמנם בחדר
הקהל איין צו ליוורן . : כדי פרנסים וג״צ זעלביגן חשבון
זאלן קענן נאך זעהן אונ' קונטרא בוך דא פֿון צו האלט :

ד

דש
הגבאי צדקה וועלכר בלאסט איזט למשרתי קהל
יצ״ו איר שכירות צו צאהלן . ניכֿט זאל דערפֿן
למשרתי הקהל פרוטה אחת יותר משכירות הקצוב להם
צו געבן או צו טוהן גניסן . הן אונטר דען טיטול פֿון
עמאלמענטן עקסטראט . או אונטר וועלכֿין אנדרן טיטול או

בנענונג . עש מעג גבראכֿט ווערדן יהיה מה שיהיה .
זונדרן זאל ער גהאלטן זיין צו פֿאלגן דש רעגולימענט אונ'
נאטיציא וויא על ידי פרנסים דעם ג״צ בייא דעם אנפֿאנג
זיינר התמנות בחתימת ידי פרנסים איהם איבר ליוורט
ווערט . ועליז אין להוסיף או לשנות אפילו פרוטה אחת :

ובאם

[4r]

אמפליאציא ג

ובאם
גבאי הנ״ל אייניגן סך או פאשט אין רעכֿנונג
מעכֿט ברענגן . וועלכֿי ניכֿט אויף רעגלעמענט
או נאטיציא הנ״ל גפֿונדן ווערט . זאל דיא זעלביגי מחשבונו
אויש גשטריכֿן ווערדן . אונ' ניכֿט וואלידיהרן . זונדרן
מכיסו צו מוזן פֿר ליהרן :

דש
הגבאים משארי בתי כנסיות דקהלתינו יצ״ו דיא
אלי נור צור עמפֿפֿאנג אונ' ניכֿט צו אייניגה הוצאה
אוטאריזיהרט זיין צו טוהן . קייני הוצאה . יהיה מה
שיהיה בחשבונם . דיא זיא כל שנה מוזן איבר געבן .
דערפֿן איין ברענגן . ואם יעברו . זאלן זאלכֿי אויש גאבי .
מחשבונם אויש גשטריכֿן ווערדן . ומכיסם מוזן פֿר ליהרן .
גם זאלן גבאים הנ״ל בסוף כל השנה מן איר התמנות .
חשבונם מהקבלה אן פרנסים וגבאי צדקה בזמנם בחדר
הקהל מוזן איין ליוורן . אונ' שם בלייבן לאזן משך זמן שלשה
שבועות כדי פרנסים וג״צ תוך זמן הנ״ל זעלביגן חשבון
קענן נאך זעהן . ובצדק וביושר בפֿינדנדי בחתימת ידיהם
צו אפראביהרן :

ה

אונד
ווייטר אמפליאיהרנדי ארטיקל ד' מתקוני קהלתינו
יצ״ו . זויא ווערט אויש דרוקליך פֿר באטן זויא
וואיל עש פֿר קויפֿן אלש קויפֿן בויטן אונזר טייטשי האל
פֿריש או גזאלצן פֿלייש . הן דש עש בקהלתינו גשחטן .
או חוץ ממקומינו גשחטן אונ' לכאן איין גבראכֿט איז .
באיזה אופֿן שיהיה . גם קיין בשר יבש . ווערשט .
פֿעט . או אב פֿאלן . וועלכֿי פֿון דרויסן לכאן איין גבראכֿט
זיין באיזה אופן שיהיה :

גם

איזט רעזאלוויהרט . באם איינר איין בהמה גסה
או עגל או כבש או עז וויל לאזן שחטן . אום דש
פֿלייש דא פֿון . הן פֿריש . גזאלצן או גטרוקנט חוץ

למקומינו

[4v]

אמפליאציא

למקומינו צו פֿר שיקן . הן פֿר זיין חשבון . הן פֿר
חשבון פֿון אנדרי . או אויף אורדר או קומיסיאהן ממקום
אחר . זויא זאל ער זעלביגש מוזן לאזן שחטן על ידי אחד
משוחטי קהלתינו יצ״ו . אונ' פֿאר הער ביד האל גבאי
בזמנו לטובת קופת הצדקה דקהלתינו צאלן בעד בהמה
גסה חמשה זהובים . בעד עגל למ״ד ב״ש . ובעד
כבש או עז ששה ב״ש . וגם להשוחט שכירות הקצוב
בארטיקל ך הנ״ל . וועלכֿש ארטיקל לענין וואש ווייטר דא
איין פֿר פֿאסט איזט . בלייבט בתקפו :

אונד

דעם נאך פרנסים בכל יום ויום לאשטיג גפֿאלן
ווערדן . מיט דישפוטן אונ' דיפֿרענטן זויא בחברות
בקהלתינו פֿאר פֿאלן . בכן זאלן פרנסים בזמנם בכל שנה
ושנה . אויז איהר חברותה . שלשה רעגיהרנדי פרנסים
בוחר זיין אונ' דעפוטיהרן . אום אלי דיא דישפוטן אונ'
דיפֿרענטן . פֿר זויא וייט זעלביגי פֿר ברנסים פֿאר גבראכֿט
אונ' אן איהר גוט פֿינדונג גלאזן ווערדן . צו אונטר זוכֿן .
טערמיניהרן אונ' אב טוהן :

אונטר שריבן על ידי

רעגיהרנדי פרנסים וג״צ

פ״ו הר״ר יעקב בהר״ר משה פייטלש פרנס החודש
פ״ו הר״ר יעקב בהר״ר ליזר המבורגר
פ״ו הר״ר מן במוהר״ר נתן המבורגר
פ״ו הר״ר ליב בהר״ר אלי' פוזנן
פ״ו הר״ר הירץ בן שמעון יפה
פ״ו הר״ר זעליג בהר״ר שמשון בארקום
ג״צ הר״ר זיסקינד בהר״ר תנחום
ג״צ הר״ר יאקב בן הירש פינטא

[5r]

אמפליאציא ה[2]

פרנסים וג״צ ישנים

פ״ו הר״ר משה ר' פייטלש
פ״ו הר״ר דוד בהר״ר אברהם וויזל
פ״ו הר״ר מיכאל בן נתנאל בחור
פ״ו הר״ר זלמן במהור״ר פייבלמן קליווא
פ״ו הר״ר גומפל במהור״ר פייבלמן קליווא
פ״ו הר״ר מהרם בהר״ר דוד מארשן
פ״ו הר״ר אנשיל בהר״ר אברהם שולהאף
פ״ו הר״ר שמעון בהר״ר נתן לוי ראטרדם
פ״ו הר״ר בערמן בהר״ר זעליג כהן
פ״ו הר״ר זנוויל בהר״ר שמעון פאלק
פ״ו הר״ר יוזפא בן עוזיאל כהן
פ״ו הר״ר זיסקינד בר וואלף רענז
פ״ו הר״ר בנימין בן נתן
פ״ו הר״ר יעקב בר דוד כהן פרופס
פ״ו הר״ר מדרכי בהר״ר זיסקינד לוי עמדן
פ״ו הר״ר אלי בהר״ר משה נייאמעגן
ג״צ הר״ר גומפל בהר״ר דוד וויזל
ג״צ הר״ר יאקב במוהר״ר אברלי סג״ל
ג״צ הר״ר יעקב בר אברהם קוריעל
ג״צ הר״ר גומפל בהר״ר שמשון וואלפגביטל
ג״צ הר״ר אברהם בהר״ר משה אובנר

ב א 1 2

גבאי

[5v]

אמפליאציא

ג״צ הר״ר איצק בהר״ר הירץ נייאוויט
ג״צ הר״ר יונה בן ליזר הענא
ג״צ הר״ר יוסף בה' יחיאל האש

בורגרמיינשטרין
אונ' רעגיררש מעיר
אמשטרדם דישפאניהרנדי

[2] No leave “ד”.

אויף דען אנעקסן סופליהק מן פרנסים וגבאי צדקה דק״ק אשכנזים שבעיר הזאת . אפראביהרן דיא ארטיקולין מן סופליהק הנ״ל אנעקסיהרט צום רעדרעס . נעשה דען 8 אקטאבר 1772 אין געגנווארט מן אוי הערן בורגרמיינשטרין

אויף ארדינאציא מן איר עדלי גרויש אכֿטבארי הנ״ל

(אונטר שריבן על ידי סעקרעטארים)

א' פון שלינגעלאנד

רעגישטריהרט אין עש צוועלפֿטי גרויס
מעמאריאל בדף 178 עמוד ב' :
ברואינדי אין דיא
סעקרעטאריא

[7r]

טראנסלאט
אמפליאציע

על

תקנות קהלתינו יצו

ועל ידי דיא עדלי גרויש אכטבארי הערן
בורגרמיינשטרס אונ' רעגירדרש

דיזר שטאט
אמשטרדם

אפראביהרט אין דאטא 10 דעצעמבר 1772

נדפס בבית ובדפוס

קאשמן בן הר״ר יוסף ברוך זצ״ל

מוכר ספרים

[6v]
[not included in scan]

[7r]

אמפליאציא ז

להיות
דש פרנסים וגבאי צדקה דקהלתינו
בפֿונדן האבן דש דיא ארטיקולען מתקוני
קהלתינו הנזכרים למטה מטעמים מספיקים דיהנן צו
ווערדן אמפליאיהרט וקצת אלטעריהרט . בכן האבן
פרנסים וגבאי צדקה כפי תקון ק״ב מהתקנות
הנ״ל זיך מתוועד גוועזן בצירוף הפרנסים וג״צ
ישנים בחדר הקהל . ועל פי רוב הדעות . יעדאך
ניכֿט נור אין ערוואַרטונג פֿון גונשטליכֿה אפראבאציא
מן דיא עדלי גרויש אכטבארי הערן

בורגרמיינשטרן אונ' רעגיררס מעיר הזאת . צו
נוצן מקהלתינו . בזונדרליך אבר צו נוצין מעגין
קהלתינו . דש פֿאלגנדה רעזולפֿיהרט :

א

דעם
נאך בייא ארטיקל ט״ז וי״ז מתקוני קהלתינו
שטיפוליהרט איזט אופן הבחירה אונ' עש וואהר
נעמן המצוה מחתן תורה וחתן בראשית . הן בבית
הכנסת הגדולה כמו שארי בתי כנסיות . וואו 11יי אדען
איין קנס גשטעלט איזט צו בצאלן על ידי דיא וייגרן מעכֿטן
המצוה הנ״ל באופן שנזכר בארטיקולס הנ״ל וואהר צו
נעמן . דהיינו בבה״כ הגדולה חמשים זהובים ובשארי
ב״כ חמשה ועשרים זהובים . בכן ווערדן קנסות הנ״ל
בייא דיזן אוגמענטיהרט . דהיינו בבה״כ הגדולה על מאה
וחמשים זהובים . אין דיא גרוישי נייאי שול על חמשה
ושבעים זהובים . ובשארי ב״כ כל חד נו״ן זהובים .
בלייבנדי הארטיקלש ט״ז וי״ז הנ״ל לענין שארי פרטי דברים

הנאמרים

[7v]

אמפליאציא

הנאמדים שם . בתקפם ובחזקתם :

ב

אונ'
דעם נאך בייא ארטיקל ל״ה מתקוני קהלתינו
אונ' דעסן אמפליאציא מן פרימא אוקטאבר 1752
פֿאשט גשטעלט איזט . באם איין בחור או אלמן מקהלתינו
חתונה מעכֿט טוהן מיט איין ווייבש פארשוין דיא הן על ידי
דען החן הן על ידי אחר נבעל איז וואהרן בבעילת זנות
קודם החתונה . ופשיטא ווען זעלביגי מעוברת איזט או
גאר שוינט באופן הנ״ל איין קינד או קינדר פראקרעאיהרט
מעכֿט האבן . זויא זאל אצל החופה וקידושין שלהם קייני
פובליהקע סערעמאניא כמנהגינו אובסערוויהרט ווערדן כמו
שנאמר שם באריכות . אונ' דש זעלביגי פארשוינן לאחר
חתונתם . וגם דש קינד או קינדר דיא באופן הנזכר
גבארן זיין . צו קיין חזקת הקהלה אדמיטיהרט זעלן ווערדן .
אם לא פרנסים בזמנם נאך גשאפֿנהייט דער זאכֿן אונ'

פרשוינן מעכֿטן גוט פֿינדן אום זעלביגי חזקת הקהלה צו פֿר
גינן . דש דען זאלכֿש בייא איינש גזינטי דעות ולפחות על פי
רוב הדעות מן רעגיהרנדי פרנסים זאל מעגן גשעהן .
יעדאך ניכֿט אנדרשט אלש אונטר דיזי עקספרעסי קונדיציען .
דש דעשט וועגן בידי פרנסים וג״צ דארך גמעלטי פרשוינן זאל
מוזן גצאהלט ווערדן לצדקה זולכֿי סומא געלד אלש פרנסים
בזמנם רעדליך ווערדן אורטיילן . על כל פנים ניכֿט וויניגר
אלש חמשה מאות זהובים . אונ' דש אלי דיא באופן הנ״ל
חתונה גטאן ובאופן הנ״ל גבארן זיין . אויב שוינט חזקה
דקהלה באופן הנזכר בקומן האבן . ניכֿט זאלן דערפֿין עולה
לתורה זיין בראש השנה וביום הכפורים . דש זעלביגי אויך
דיא מאהלן באיזה ימים מימי קריאת התורה שיהיה . דערפֿן
סגן שטיהן . וכמו באמפליאציא הנ״ל ווייטר אויש גדרוקט
שטיהט . דען נאך אבר פרנסים אונטר פֿונדן האבן . דש

בין

[8r]

אמפליאציא ח

בין האנשים דיא באופן הנ״ל חתונה גטאהן אונ' חזקת הקהלה
בקומן האבן . זיך בפֿינדן . דיא זיך ווייטר פֿרום ובדרכי ישרים
קומפארטיהרט האבן . דש זעלביגי אויך איר אייסרשט לייד זיין .
זויא פֿר אינן זעלבשט . אלש פֿר איר פֿאמיליע אן פרנסים
האבן צו קענן גיגעבן . דש זיא בבתי כנסיות ניכֿט כמו שארי
יחידי קהלתנו על דברי קדושה זאלן דערפֿן וואהר נעמן . בכן
האבן פרנסים זאלכֿש אין ערנשטהאפֿטיגי אן דענקונג גנומן
אונ' רעזולפֿיהרט . דש פרנסים בזמנם . זויא וואויל אלי
פרשוינן דיא בימי קדם באופן הנ״ל שוינט חתונה גטאהן אונ'
חזקת הקהלה בקומן האבן . אלש דיא אין פֿר פֿאלג פֿון צייט
באופן הנ״ל נאך מעכֿטן קומן חתונה צו טוהן אונ' חזקת הקהלה
בקומן ווערן . באם אן פרנסים בזמנם ווערט בלייכֿן . דש
זעלביגי משך ששה שנים נאך דעם זיא חזקת הקהלה בקומן
ווערדן האבן . זיך פֿרום ובדרכי ישרים ווערדן קומפארטיהרט
האבן . אלש דען צו פערמיטיהרן . דש זעלביגי בראש השנה
ויום כפור מעגן עולה לתורה זיין . וגם בשבת ויום טוב
ושארי ימי קריאת התורה סגן מעגן שטיהן . דהיינו בתנאי .
דש דא פֿאר בזונדר בידי הגבאי צדקה לקופה הצדקה בצאלן
מוזן זויא פֿיל הפרנסים בזמנם ווער רעדליך אורטיילן .
יעדאך לא פחות אלש עוד פעם חמשה מאות זהובים .
זיינדי ארטיקל ל״ה אונ' דעסן אמפליאציא הנ״ל איז

זויא ווייט אלטעריהרט או פ̄ר ענדרט . יעדאך אין אלי
פ̄ערנרי פונקטן הנזכרים שם . בלייבן זיא בתקפם
ובחזקתם . זויא ארעשטיהרט בחודש
חשון תקל ג לפ״ק שהוא חודש
נאוועמבר 1772
למספרם :

[8v]

אמפליאציא

החתומים רעגיהרנדי פרנסים

פ״ו הר״ר יאקב במוהר״ר אברלי סג״ל פרנס החודש
פ״ו מוהר״ר הירץ בהר״ר ליזר כהן
פ״ו הר״ר מרדכי בהר״ר זיסקינד לוי עמדן
פ״ו הר״ר מן במוהר״ר נתן המבורגר
פ״ו הר״ר יעקב בהר״ר משה פייטלש
פ״ו הר״ר זעליג בהר״ר שמשון בארקום
ג״צ הר״ר ליב בן הירש פינטא
ג״צ הר״ר זיסקינד בהר״ר תנחום

אלטי פרנסים וגבאי צדקה

פ״ו הר״ר יוזפא בן עוזיאל כהן
פ״ו הר״ר יעקב בר דוד כהן פרופס
פ״ו הר״ר זעליג בהר״ר בער כהן קאמפן
פ״ו הר״ר הירץ בן שמעון יפה
פ״ו הר״ר מהרם בהר״ר דוד מארשן
פ״ו הר״ר גומפל במוהר״ר פייבל בן קליווא
ג״צ הר״ר יאקב בן הירש פינטא
פ״ו הר״ר מן בן הר״ר נתן לוי ראטרדם
פ״ו הר״ר יעקב בהר״ר ליזר המבורגר
פ״ו הר״ר זלמן במוהר״ר פייבלמן קליווא
ג״צ הר״ר אברהם בהר״ר משה אובנר

פו

[9r]

אמפליאציא ט

פ״ו הר״ר זאנוויל בהר״ר שמעון פאלק
ג״צ הר״ר גומפל בהר״ר שמשון וואלפנביטל
ג״צ הר״ר איצק בהר״ר הירץ נייאוויט

פ״ו הר״ר יוסף בה יחיאל האש
פ״ו הר״ר יעקב פייטלש בפקודת אביו פ״ו
הר״ר משה ר פייטלש
פ״ו הר״ר מיכאל בן נתנאל בחור
פ״ו הר״ר בנימין בן נתן
ג״צ הר״ר יונה בן ליזר הענא
פ״ו הר״ר איצק בן תנחום נייאמעגן
פ״ו הר״ר ליב בהר״ר אלי' פוזנן
פ״ו הר״ר זיסקינד בר וואלף רענז
פ״ו הר״ר שמעון בהר״ר נתן לוי ראטרדם

ג א 1 3

[10r]

אמפליאציא

בורגמיינשטרן
אונ' רעגיררש מעיר
אמשטרדם דישפאניהרנדי
אויף דש אנעקסי רעקוואשט מן פרנסים וגבאי
צדקה דקהל אשכנזים שבעיר הזאת . אפראביהרן
דיא ארטיקולען מן דען רעקוועשט אנעקסיהרט . צום
רעדרעס . נעשה דען 10 דעצעמבר 1772 אין
געגנווארט פֿון אלי הערן בורגרמיינשטרין

אויף אורדינאנציא מן איר עדלי גרויש אכ̄טבארי הנ״ל
נחתם על ידי סעקרעטאריס

פ' סי' טעסטארט

רעגישטריהרט אין עש צוועלפ̄טי גרויש מעמאריאל
בדף 182 עמוד ב'

[10r]
[10v not included in scan]

טראנסלאט
אמפליאציען

על

תקנות קהלתינו יצו

על ידי דיא עדלי גרויש אכטבארי הערן

בורגמיינשטרס אונ' רעגירדרש

דער שטאט

אמשטרדם

אפראביהרט אין דאטא 29 סעפטעמבר 1773 .

נדפס בבית ובדפוס

קאשמן בן הר״ר יוסף ברוך זצ״ל

מוכר ספרים

[11r]

אמפליאציא יא

דעם
נאך פרנסים וגבאי צדקה דקהלתינו
יצ״ו אונטר פֿונדן האבן דש העניים ואביונים
בקהלתינו . זויא דיא פֿון בויסן לכאן קומן . אלש דארך
דיא אנוואקסונג בקהלתינו זעלבשט מיום ליום הולכים
ומתרבים זיין . אונ' הין געגן . דיא הכנסה צו איר
אייסרשט לייד זיין . דארך דען פֿר פֿאל מכמה אנזעהליכֿי
בתי אבות בקהלתינו . הולך ומתמעט איזט . אונ'
אויב שוינט אין פאסיהרטן יאהר זולכֿש אין
קונסידעראציאהן גנומן איזט . ובגין כך אונטר

אפראבאציאהן פֿון דיא עדלי גרוישאכֿטבארי הערן
בורגרמיינשטרין אונ' רעגיהררש ממקומינו .
אייניגי פֿר ענדרונגן אונ' פֿר ריכֿטינגן גמאכֿט
זיין ווארדן . זויא אין דען חשבון געבן פֿון דען
גבאי צדקה מבית הכנסת הגדולה . אלש לענין
חלוקות מהצדקה בכל שבוע ובכל חודש . וגם
בחלוקת טארף ומצות בכל שנה ושנה . יעדאך דש
גוואונשני סוקסעס ניכֿט האט אויש גליוורט . אשר על כן
וועןְ קיין שטארקר מיטל זאלטי בייא דער הענדן גנומן
ווערדן . מן אן איין גאנצליכֿן פֿר פֿאל זאלטי
עקשפאניהרט ווערדן . זויא . דש מן פֿולקומליך בויסן
שטאנדי זאלטי קומן . אום דיא ניוטליידנדי עניים
ואביונים בקהלתינו . דען נויטזאכֿליכֿן בייא שטאנד .
וויא מיד בסיעתא דשמיא ביז הערא גטאן האבן .

צו

[11v]

אמפליאציא

צו קענן פֿורניהרן . אונ' דעם נאך דיא
יעגנווארטיגי אומשטענדן מקהלתינו יצ"ו ניכֿט
פערמיטיהרן יחידי קהלתינו מיט מעהרר הכבדות
צו בלאשטן . זויא דש קיין אנדרן דרך צום רעדרעס
פֿר הענדן איזט . דען אליין דיא הוצאות זויא
פיל מיגליך צו פֿר מינדרן אונ' אלי איבר פֿליסיגי
אונ' ניכֿט אבסאלוטא ניוטזאכֿליכֿה חלוקות מהצדקה
אב צו שאפֿן . אונ' צו דעם ענדין זולכֿי תקנות
מחדש אויף צו ריכֿטן . דא מיט בתשועת ה'
פרנסים וגבאי צדקה בזמנם אין שטאנדי קענן
בלייבן דש וועזנטליכֿי אינטרעסי מבתי הכנסיות
ומעניים ואביונים בקהלתינו צו מאנטיניהרן . בכן האבן
רעגיהרנדי פרנסים וגבאי צדקה כפי תיקון ק"ב
מתקוני קהלתינו . אלי אלטי פרנסים וגבאי צדקה
אצלם גרופֿן בחדר הקהל . ובהתוועדם יחד כל
הנ"ל רעמונשטריהרט . אונ' אן דערא אטענציא
ערנשטהאפֿטיג ראקומנדיהרט . דיא האבן זיא ביחד
אום זולכֿש זויא פיל . אן איהנן דעפענדיהרט .
בתשועת ה' צו רעמעדיאיהרן אונ' אלי רואינעזה
גפֿאלגן צו פרעוועניאיהרן על פי רוב הדיעות

רעזאלוויהרט אונ' ארעשטירט (יעדאך ניכֿט נור
אין ערווארטונג פֿון דיא גונשטליכֿי אפראבאציאהן

פֿון

[12r]

אמפליאציא יב

פֿון דיא עדלי גרויש אכֿטבארי הערן
בורגרמיינשטרין אונ' רעגיהררש בעיר הזאת
ה' יר"ה) דיא פֿאלגנדי ארטיקולען

א

דאש
אלי דישטריבוציען וחלוקות מקופת הצדקה
דהיינו סיועות לעניים דקהלתינו ולאורחים
תושבים . גם מעות וועלכֿי אן אייניגי מהם בייא דיא טארף
ומצות צו גטיילט וערט . מיט הין אויך דיא עמאלומענטן
וועלכֿי למשרתי קהלתינו נוסף על סך שכירות שלהם גיגעבן
ווערדן . וגם התחלקות תפילין אונ' איבר הויפט אלי עקסטרא
סיועות אונ' אויז טיילונג יהיה מה שיהיה קיינה אויש צו
זונדרן . זאלן על ידי פרנסים וגבאי צדקה בזמנם זויא זיך
בחדר הקהל בפֿינדן . רעגוליהרט . מיד אב גיגעבן .
ועל ידי המקבלים אן גנומן ווערדן . דיא זיך דא מיט מוזן
פֿר גניגן . זונדר צו דארפֿן איין וועגדין או אין קונסידעראציאהן
גנומן ווערדן . דש זיא פֿארהער או בשנים שעברו יותר
בקומן האבן . אונ' אום אלי קונפֿוזיאהן אונ' דיסאורדרעס צו
פרעוועניאיהרן . זויא ווערדן דא צו דעסטיניהרט שני ימים
דהיינו יום ב' ויום ד' בכל שבוע ושבוע . אונ' אליש וואש
בימים הנזכרים דישפאניהרט אונ' אויש גטיילט ווערט . זאל
תיכף ומיד ווערדן אויף גשריבן ועל ידי שם זיך בפֿינדנדי
פרנסים וגבאי צדקה אונטר שריבן ווערדן . וכל שארי
צורכי בתי הכנסיות והקהלה זאלין אויף אנדרי טעג בכל
שבוע וכפי ראות עיני פרנסים וגבאי צדקה בזמנם פֿאר
ריכֿט ווערדן . אונ' אויף וועלכֿי אנדרי טעג קייני דישטריבוציטן
או חלוקות מקופת הצדקה גטאהן זאלן ווערדן :

אונד

[12v]

אמפליאציא

ב

אונד
דעם נאך בייא תיקון ב מתיקוני קהלתינו .
הרשות נתונה להגבאי צדקה . אום איין אידרן
דער נצרך איזט . צו מעגן געבן על פי עצמו וכפי ראות עיניו
עד סך א' ר"ט . יחד מכאן עד סך ששה זהובים ניט
אנדרשט דערפֿן גשעהן אלש בידיעת ורצון פרנס החודש .
בכן ווערט זאלכֿש היר מיט אבראגיהרט אונ' אנוליהרט . אונ'
צו דעם ענדי נאהנטר פֿאשט גשטעלט . דש הגבאי צדקה לבד
ועל פי עצמו קיין דבר בעולם יהיה מה שיהיה דערף אויש
טיילן . כי אם בידיעת אונ' אויף שריפֿטליך אונטר צייכֿנטי
צו שטימונג מהפרנס החודש . ואף גם זאת דש שניהם
ביחד . דהיינו הפרנס החודש עם הגבאי צדקה ניכֿט
יותר דערפֿן דישפאניהרן אונ' אויז טיילן בכל שבוע ושבוע כי
אם עד סך עשרים זהובים . אונ' פֿון אירה אויז טיילונג צו
מוזן מאכֿן איין ליישט . דיא זיא בייא דיא ערשט פֿאלגנדי
התוועדת הפרנסים בחדר הקהל מוזן איבר ליפֿרן . ובאם
זיא בכל שבוע יותר מעכֿטן אויז טיילן . זאל דש מותרת פֿר
איר חשבון בלייבן . אונ' ניכֿט על חשבון מקופת הצדקה
דערפֿן ברענגן :

ג

דאש
השכירות מכל משרתי הקהלה על ידי הגבאי
צדקה גצאהלט זאלן ווערדן נגד קוויטונגן מהמקבלים
אין איין דא צו אפארט דעסטיניהרט פנקס . וועלכֿש פנקס
תמיד בהתועדת הפרנסים על ידי הגבאי צדקה בחדר
הקהל עקסהיביהרט מוז ווערדן :

ד

גם
זאל הגבאי צדקה בכל בתי כנסיות שלנו מוזן

בזארגן

[13r]

אמפליאציא יג

בזארגן דיא נרות של שעוה ושל חלב . זעלביגי איין קויפֿן .
אונ' נגד קוויטיהרטי חשבונות אן דיא פֿר קויפֿרש אונ'
ליוועראנציהרס צאהלן . אונ' וועלכֿי קוויטיהרטי חשבונות בחדר
הקהל מוזן איבר ליוורט ווערדן ושם בלייבן :

ה

דאש
אן אורחים ותושבים קיין טארף . גם קיין מעות
במקום טארף דארף גיגעבן ווערדן . חוץ
להתושבים וועלכֿי שוינט מקדם יותר אלש עשר שנים חתונה
האבן . וגם לפחות שוינט עשר שנים כאן גוואוינט האבן .
וגם בני בעלי בתים וועלכֿי חוץ למקומינו חתונה גטאן אונ'
פֿר זוימט האבן בזמן הקצוב בתיקוני קהלתינו איר חזקת
הקהלה צו קויפֿן . אונ' פֿון גוט קומפארטימענט יעדאך נצרכים
זיין . אן דיא זעלביגי מעגן פרנסים בזמנם כפי ראות עיניהם
טארף פֿר גינן . אבל לתושבים דיא מכאן ולהבא לכאן
קומן קובע דירתם צו זיין . דיא זאלן קיין טארף בקומן .
ווען שוינט יותר אלש עשר שנים כאן ווערדן האבן גוואוינט :

ו

מצות
.זאל מן אן אורחים ותושבים יוא מעגן געבן
אכן קיין מעות בייא דיא מצות . דש דארף
איין גיגעבן ווערדן אן עניים שהם בעלי בתים בקהלתינו .
וגם לבני בעלי בתים דיא פֿר זוימט מעכֿטן האבן איר חזקת
הקהילה צו קויפֿן כמו שנזכר באריכות בארטיקל ה' :

ז

אונד
דעם נאך בכל שנה ושנה . אייני אימפארטאנטי
קוואנטיטעט מאנן אונ' ווייבר העמדר . גם יאסין
לאנשים עניים זיינן ווארדן אויש גטיילט . בכן ווערט על ידי

ד א 1 4

זה

[13v]

אמפליאציא

זה בפאלט . דש בכל שנה לא יותר כי אם עד מספר
שמונה מאות בכלל זויא מאנן אלש ווייבר העמדר דארפֿן ווערדן
אויש גטיילט . אונ' ניכֿט אנדרש אלש לאנשים ונשים וועלכֿי
חזקת קהלתינו האבן . ועל פי הגורל . צום וועלכֿן ענדי
מכל שנה ושנה בחודש מרחשון איין ביקס אן בית הכנסת
הגדולה גזעצט ווערט ווערדן . וואור איין . העניים הן איש
א ואשה דיא נור חזקת הקהלה האבן . שמם גשריבן על
קלף או נייר מעגן אריין שמייסן . אונ' וועלכֿי ביקס אחר
כלות ארבע שבועות על ידי פרנסים וגבאי צדקה בחדר
הקהל גיעפֿנט זאל ווערדן . אונ' דא אויש שמונה מאות
שמות ארויש גצאגן ווערדן . דיא כל חד מהם איין כתונת
ווערט בקומן . וכן . זאלן לא יותר בכל שנה אויש גטיילט
ווערדן אלש חמשים יאסין אן זויא פֿיל עניים מיחידי קהלתינו
דיא כל חד מהם מוז זיין מבן ארבעים שנים ומעלה . אונ'
צו וועלכֿן ענדי כהאי גוונא איין ביקס אן בית הכנסת הנ״ל
גזעצט . אונ' דא אויש זויא פֿיל שמות גצאגן ווערדן באופן
הנזכר לעיל בייא דיא כתונת . והגבאי צדקה זאל ניכֿט
דערפֿן יותר כתונת או יאסין אונטר קיינרלייא איין ווענדונגן אין
חשבון צו ברענגן . ואם יעבור . זאל זעלביגי פֿר זיין אייגן
רעכֿנונג מוזן בלייבן . אונ' ניכֿט צו לאשטן מקופה הצדקה
דערפֿן ברענגן :

ח

דאש
דען וואוכֿן אונ' חודש צעטלש בנעבן דען קצבה
צעטל מחלוקת הצדקה לעניים ביחד זאלן גפֿיגט
ווערדן . והחלוקה זאל כל חודש מכולם צו גלייך גשעהן .
דש שלשה צעטלש הנזכרים לעיל . גרעגוליהרט אויף גמאכֿט
אונ' אונטר צייכֿנט זאלן ווערדן . בשנה הזאת קודם בא
חודש מרחשון . ושנים הבאים זאלן ג' צעטלש הנ״ל

בנעבנש

[14r]

בנעבנש דען טארף צעטל . גרעגוליהרט אויף גמאכֿט אונ' אונטר
צייכֿנט ווערדן בחודש תמוז . אונ' דען מצות צעטל
בחודש שבט :

ט

אונד
דעם נאך העניים מיחידי קהלתינו וועלכֿי קצבה
בקומן . תמיד על יום טוב טאפלטן סך ממה
שקצוב להם בקומן . בכן זאל מן זיא על יום טוב ניכֿטש
יותר או עקסטרא געבן . ובאם זולכֿש יוא מעכֿט גשעהן .
זאל זעלביגש מוזן בלייבן פֿר חשבון מהפרנס או הגבאי דער
זאלכֿש טאן ווערט האבן . אונ' ניכֿט צו לאשטן מקופת
הצדקה דערפֿן ברענגן :

יוד

דאש
דיא בקור חולים צעטלש . וועלכֿי דיא דאקטורים
אונ' ברביהרר מעניים בקהלתינו פעמיים בשבוע
דהיינו ביום א' וביום ד' אן הגבאי בקור חולים איבר ליוורן .
מיד בחדר הקהל איבר גבראכֿט זאלן ווערדן . אונ' אין איין
דא צו דעסטיניהרט פנקס איין גשריבן ווערדן . דש אויך דיא
נאך בריבֿכֿר וועלכֿי על ידי רופאים . ברביהרר או מילדות
צום ביהוף מעניים חולים או לאשה היושבת על המשבר געבן
ווערדן נאך דעם בקור חולים צעטלש איבר ליוורט זיין . או
בשארי ימים בשבוע . על ידי הרופאים . ברביהרר או
מילדות בשמם אונ' דען יום בשריבן אונ' אונטר צייכֿנט מוזן
ווערדן . ועל ידי גבאי בקור חולים בייא דיא דא אן פֿאלגנדה
התוועדות הקהל מחדר הקהל איבר ליוורט . ובפנקס הנ״ל
איין גשריבן מוזן ווערדן :

ד ב 2 4

יא דאש

[14v]

אמפליאציא

יא

דאש
הגבאי בקור חולים קייני בעטן דעקין לייליכֿר או

העמדר לעניים חולים דארף געבן כי אם על
שריפֿטליך אונטר צייכֿנטי אורדרי מהפרנס החודש . אונ' וועלכֿי
אונטר צייכֿנטי אורדרי בריבֿכֿר תמיד בשבוע שלאחריו על
דיא גבאי בקור חולים בחדר הקהל איין גליוורט ובפנקס
הנ״ל איין גשריבן זאל ווערדן . אונ' ווערט בייא דיזן אן
הגבאי בקור חולים אויז דרוקליך פֿר באטן איינִיגי אנ דרי או
מעהרי אויז גאבי צו טוהן . הן אונטר דען טיטול פֿון עמאלומענטן
או אונטר וועלכֿי אנדרי בנענונג עז מאג זיין . מלבד מה
שכתוב ומפורש לעיל בארטיקול יו״ד וי״א . ובאם ער
זאלכֿש זאלטי איבר טרעטן . זאל אל דש זעלביגי מוזן בלייבן
פֿר זיין חשבון אונ' ניכֿט צו לאשטן מקופת הצדקה דערפֿן
גבראכֿט ווערדן :

יב

דאש
האל גבאים בכל שבוע דיא נאטא בנעבנש דאש
פלאן מההוצאה והקבלה פֿון דיא האל בחדר
הקהל מוזן איבר ליוורן ושם צו מוזן בלייבן . דש אויך האל
גבאים אן דיא בעדיהנטי פֿון דיא האל קייני עמאלומענטן או
מתנות דערפֿין געבן . כי אם על שריפֿטליכֿי אונטר שריבר
אורדרעס מהפרנסים . אונ' וועלכֿי אונטר שריבני אורדרעס
זיא בייא איבר ליפֿרונג פֿון איר חשבון בחדר הקהל מוזן
איבר געבן ושם לאזן בלייבן . ובאם שיעברו . זאל עש
גיגעבני או דישפאניהרטי בחשבונם . ניכֿט ווערדן
ארמיטיהרט . ובכן מכיסם צו מוזן פֿרליהרן :

יג אונד

[15r]

טו **אמפליאציא**

יג

אונד
דעם נאך פרנסים האבן נאך גזעהן דיא
עמאלומענטן וועלכֿי כל משרתי הקהלה נוסף על
השכירות הקצוב להם בכל שנה ושנה מקופת הצדקה
בקומן . וויא פֿיל פֿון צייט צו צייט איז אן גוואקסן . דש
דיא יעגנווארטיגי צו שטאנד מקהלתינו דען ווייטרן אן וואקס
דא פֿון ניכֿט פערמיטיהרט . בכן האבן פרנסים וגבאי צדקה
בהתוועדת הנ״ל . אלי דיא עמאלומענטן ביחד מיט חמש
מאות זהובים פֿר מינדרט . אונ' עבין גמעלטן סך איבר אלי

משרתי הקהל פרא ראטא פֿר טיילט . אונ' דא איין טוהן
פארטיסיפיהרן . אונ' דא פֿון איין ליישט גמאכֿט אונ' אונטר
שריבן . וועלכֿי ליישט בפנקס הקהל איין גשריבן אונ' אונטר
צייכֿנט איזט . דיא אויך גיאובסערוויהרט זאל מוזן ווערדן .
אונ' ניכֿטש יותר איין רעכֿנונג מהגבאי צדקה צו דערפֿן
פערמיטיהרן . זונדרן מכיסו צו מוזן פֿר ליהרן . יעדאך
זאל אלי דיא עמאלומענטן איין פֿר פֿאליג פֿון צייט . נאך
אמשטענדן דר צייט אונ' פרשוינן . וואויל פֿר מינדרט .
נור ניאמאהלן פֿר מעהרדרט דערפֿן ווערדן :

יד

להיות
שאמר בארטיקול י״ח מתקוני קהלתינו
העשוין בשנת תצ״ו לפ״ק דש דיא טאקסאציען
מן פלעטן מעות . וועלכֿי כל חד מאנשיי קהלתינו בכל שנה
לסיועת עניים בקהלתינו צאהלן מוז . זאל מוזן גשעהן על
ידי פרנסים והגבאי צדקה וגבאי בקור חולים בצירוף
שבעה אנשים הגונים שאינם נוגעים בקורבה זה לזה .
אמנם דש גמעלטי שבעה אנשים זאלן שנים מהם גטאקסיהרט
שטיהן כל אחד לפחות על מאה פלעטן . ושנים מהם
אונטר מאה לפחות על ששים פלעטן . ושלשה מהם אונטר

ששים

[15v]

אמפליאציא

ששים לפחות על שלשים פלעטן . אונ' דש דען ערך בכל
ארבעה שנים מחדש אן גליגט זאל מוזן ווערדן . אונ' דר
וייל מיום שנעשה תיקון הנ״ל אן זעהנליכֿי פֿר ענדרונגן אונ'
פֿר מעהרדרונגן בערך הנ״ל זיין גשעהן . בבן ווערט זעלביגש
ארטיקול . פֿר זויא ווייט זעלביגן בטרעפֿט דיא שבעה אנשים
הנ״ל . על ידי זה פֿר ענדרט . דהיינו . דש שנים
מהם לפחות על שני מאות פלעטן מוזן טאקסיהרט זיין .
שנים מהם לפחות על מאה יעדאך אונטר שני מאות פלעטן .
והשלשה הנשארים על חד מהם לפחות על חמשים פלעטן
יעדאך אונטר מאה פלעטן טאקסיהרט שטיהן . בלייבנדי ווייטר
ארטיקול הנ״ל לענין שארי פרטי דבריו בתקפו ובחזקתו :

אונד
ווערדן שליסליך אויך אלי ארטיקולען איין אונזרי תקנות
הקהלה שנעשו מקדם פֿר פֿאסט . אונ' זוא ווייט

דערא איין האלט שטרייטנד או מיט איין האלט דיזר ארטיקולען
ריכֿט איבר איין שטימנד זיין . היד מיט אנוליהרט . יעדאך
פֿר דש פֿערנדי דא אין פֿר פֿאשטי . בלייבן זיא בתקפם
ובחזקתם :

כל
זה באופן הנזכר לעיל ארעשטיהרט ביום ה' ו'
תשרי תקל״ד לפ״ק שהוא למספרם 23
סעפטעמבר 1773 :

[16r]

אמפליאציא יו

אונטר שריבן על ידי

רעגיהרנדי פרנסים וג״צ

פ״ו הר״ר זעליג בהר״ר שמשון בארקום פרנס החודש
פ״ו הר״ר יאקב במוהר״ר אברלי סג״ל
פ״ו מהור״ר הירץ בהר״ר ליזר כהן
פ״ו הר״ר מרדכי בהר״ר זיסקינד לוי עמדן
פ״ו הר״ר מן במוהר״ר נתן המבורגר
פ״ו הר״ר יעקב בהר״ר משה פייטלש
ג״צ הר״ר ליב בן הירש פינטא
ג״צ הר״ר זיסקינד בהר״ר תנחום

פרנסים וגבאי צדקה ישנים

פ״ו הר״ר מיכאל מן נדאל בחור
פ״ו הר״ר מן בהר״ר נתן ראטרדם
פ״ו הר״ר הירץ בן שמעון יפה
פ״ו הר״ר מהרם בהר״ר דוד מארשן
פ״ו הר״ר אנשיל בהר״ר אברהם שולהאף

פ״ו הר״ר יוזפא בן עוזיאל כהן
ג״צ הר״ר אלי בהר״ר נתן ראטרדם
פ״ו הר״ר זיסקינד בר וואלף רענז
פ״ו הר״ר שמעון בהר״ר נתן ראטרדם
ג״צ הר״ר יאקב בן הירש פינטא

ג״צ

[16v]

אמפליאציא

ג״צ הר״ר גומפל בהר״ר דוד וויזל
ג״צ הר״ר אברהם בהר״ר משה אובנר
ג״צ הר״ר איצק בהר״ר הירץ נייאוויט
פ״ו הר״ר יעקב פייטלש בפקודת אביו
פ״ו הר״ר משה ר' פייטלש

בורגרמיינשטרן
און' רעגירש בעיר
אמשטרדם גזעהן האבנדי
דיא סופליקאציא על ידי פרנסים וגבאי צדקה דק״ק
אשכנזים שבעיר הזאת אן איר גרויש אכֿטבארי הערן
גטאהן . אפראביהרן דיא ארטיקולען אן סופליהק
הנ״ל אנקסיהרט . גם הקנסות דא בייא גמעלד.
נעשה דען 29 סעפטעמבר 1773

אויף אורדינונג פֿון איר עדלי גרויש אכֿטבארי
הנ״ל

אונטר שריבן על ידי סעקרעטאריס

י' מ' פון פאבשט

רעגישטריהרט אין עש צוועלפֿטי
מעמאריאל בדף 193 עמוד ב'
און' פֿאלגנדי . ברואנדי אין
דער סעקרעטאריא

Mirjam Gutschow & Ronny Reshef, 2024; version 2023